

Capítulo de la fornicación y el libertinaje en el Libro de las Mujeres de Ibn Qutayba

DIVERSIDAD *Resumen*

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

Estudio de las relaciones amorosas en la poesía árabe clásica, tal como lo presenta Ibn Qutayba en su antología ‘Uyūn al-ajbār y en la sección conocida por Kitāb al-nisā’. El estudio comprende poemas y prosa en árabe, acompañados de la traducción española efectuada por la autora.

Palabras clave: Ibn Qutayba, mujer, *adab*, relaciones amorosas, poesía árabe.

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Chapter of fornication and debauchery in the book of women by Ibn Qutayba

Abstract

Study of love relationships in classical Arabic poetry, as Ibn Qutayba shows it in his anthology ‘Uyūn al-ajbār, and in the section known as Kitāb al-nisā’. The study includes poems and prose in Arabic, accompanied by the Spanish translation made by the author.

Keywords: Ibn Qutayba, woman, *adab*, love relationship, Arabic poetry.

Introducción

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016

12 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO**

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

El encuentro de los enamorados es uno de los temas más recurrentes en la poesía árabe clásica. La descripción de los momentos del día, los lugares preferidos y los obstáculos que los amantes debían superar son tópicos muy estudiados y analizados desde la época preislámica hasta la actualidad.

Sin embargo, los versos que a continuación presentamos esconden un componente erótico no muy habitual en la tan cultivada y conocida poesía amorosa o ‘*udrī*¹ de la que hablaremos posteriormente, y sí lo encontramos en la otra corriente de corte amoroso pero sensual conocida como *ibāḥī*². Por ende, la originalidad de los versos que a continuación presentamos reside en que a través de ellos veremos una perspectiva diferente de los encuentros amorosos en la poesía árabe donde la sexualidad³ y la práctica amorosa es su punto culminante. Asimismo, la importancia de este artículo viene dada por la novedad que supone la traducción de los versos que Ibn Qutayba⁴ (828/213-889/276) recopila en uno de los capítulos de sus ‘*Uyūn al-aḥbar* al

1-La poesía de amor llamada ‘*udrī* se caracteriza fundamentalmente por una gran pureza de sentimientos y por una decencia estética en la expresión, exaltada por la renuncia y el dolor y refleja unas relaciones entre dos amantes en el cuadro de la vida nómada. Se dice que “*cuando ellos aman, mueren*”, mueren de un amor idealizado más que sexual, desprotegido de todo aspecto carnal y donde la sensualidad llega a los más altos niveles. El amor ‘*udrī* sería el equivalente a nuestro amor platónico. La poesía de amor ‘*udrī* refleja, pues, un amor casto y único, libre de deseo, la sensualidad forma parte de su amor lo mismo que la fidelidad. El máximo representante poético de este estado de ánimo es precisamente el ‘*udrī* Yāmil (m. en 701). Gómez Renau, M., “La poesía amorosa árabe y su influencia en Al-Andalus”; *Anuario de lingüística hispánica*, 27 (2011): 61.

2-Aparece también la poesía *ibahī* (libertina) extendida en Medina y Meca en la poesía de ‘Umar b. Abī Rabī’a y sus seguidores. Ramón Guerrero, R., “Erótica y Saber a propósito de un cuento de Las Mil y Una Noches”; *Anales del seminario de historia de la filosofía*, 16 (1999): 15-34.

3-Para el tema de la sexualidad y las relaciones sexuales se han utilizado las siguientes fuentes: Bellamy, James A., “Sex and Society in Islamic Popular Literature”, en Afaf Lutfi Sayyid-Marsot ed., *Society and the sexes in Medieval Islam*, Malibú, California (1979): 23-42; Bouhdiba, A., *La sexualité en Islam*, Paris: Presse universitaire française, 1979; Bousquet, G.H., *L'éthique sexuelle de l'Islam*, Paris: Desclée de Brouwer, 1990; Maíllo Salgado, F., “De la literatura erótica hispano-árabe”, *Anales de Historia Antigua y Medieval*, 27 (1994): 105-116; “La sexualidad en el Islam”, *Plaza Universitaria ediciones Salamanca* (2005): 399-406; Ruíz de Almodóvar, C., “Mujer y sensualidad en el mundo musulmán”, *Hijas de Afrodita: la sexualidad femenina en los pueblos mediterráneos*, A. Pérez Jiménez, G. Cruz Andreotti, 1ª ed., Madrid: Ediciones Clásicas (1995): 199-213; Sobh, M., *La poesía amorosa en la literatura árabe clásica*, Madrid: Universidad de Madrid, 1966; Waleed Saleh Alkhalifa, *Amor, sexualidad y matrimonio en el Islam*, Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo; Sevilla: Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, 2010.

4- Para la biografía y obra de Ibn Qutayba: Lecomte, G., *Ibn Qutayba, l'homme, son oeuvre, ses idées*, Damasco, 1965; Ishāq Mūsa al-Husaynī, *The life and works of Ibn Qutayba*, Beirut, 1950; Gaudefroy-Demombynes, M., *Introduction au livre de la poésie et des poètes*, Paris: Les Belles lettres, 1947; Lecomte, G., “Ibn Kutayba”, *EF*, vol. III, Leiden, ed. Brill, 1979-2004, p. 844b; Brockelmann, C., *Geschichte der arabischen Literatur*, I, 120-123; SI, 184-187; Ibn Jallikān, *Wafayāt al-A’yān*, trad. William Mac Guckin de Slane, *Ibn Kallikan's biographical dictionary*, t. II, Beirut, 1970, pp. 22-24; Al-Jaḥīb al-Bagdādī, *Ta’rīj Bagdad*, ed.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

que titula: باب الزنا او الفسوق (*Capítulo de la fornicación y el libertinaje*), nunca antes traducido al español.

No obstante, antes de comenzar con tal estudio, conviene situar en un contexto los versos que a continuación presentamos, comenzaremos haciendo referencia al autor de la obra que aquí tratamos, Ibn Qutayba. Las noticias que le dedican sus biógrafos se limitan a señalar su procedencia étnica -a veces discutida- a dar la fecha y lugar de nacimiento y muerte, reproduciendo a porfía una anécdota sobre las circunstancias de su fallecimiento, debido al parecer a un accidente digestivo, quizás una úlcera, una oclusión intestinal, una intoxicación o un envenenamiento... No queda suficientemente acreditado. Por lo demás, las notas biográficas son dispersas y escasas.

Sin embargo, a diferencia de su biografía, su obra es ampliamente conocida y estudiada. La época durante la cual Ibn Qutayba desarrolló su talento literario fue durante el apogeo y esplendor del periodo abasí, época en la que los filólogos tenían como objetivo fijar las normas de la lengua⁵. Para ello necesitaban llegar a un acuerdo en ciertas cuestiones, pero ese acuerdo no se alcanzó del todo; surgiría así una división entre dos escuelas que llegarían a ser rivales: las de Basora y Kūfa⁶.

Cierto es que ambas basaban su estudio en la lengua hablada por los beduinos, pero la diferencia residía en que los *basrīes* sometían a crítica lo afirmado por los beduinos, dando lugar a reglas lo más lógicas posibles; y éste era el sistema contrario al utilizado por los *kūfīes*.

En Oriente, junto a estas dos escuelas ya citadas, se considera que el polígrafo Ibn Qutayba fundó la escuela de Bagdad, cuyas posturas habríamos de situar entre las dos escuelas arriba citadas. Utilizó su estatus como autor real de la clase de los secretarios en Bagdad para producir una variedad de trabajos, en ellos pretendía la reconciliación entre diferentes grupos y escuelas. Se continúa la escolástica *basrī* a partir de la obra de Sībawayh, en busca de una exposición clara y con fines didácticos, mientras que, por otro lado, nos encontramos con los investigadores que buscan en el dato concreto las excepciones a las reglas y desconfían de la ley, que debe flexibilizarse⁷.

Muṣṭafā ‘Abd al-Qādir ‘Aṭā, t. X, Beirut, 1997, p. 168; Ibn al-Nadīm, *Kitāb al-Fihrist*, trad. Bayard Dodge, *The Fihrist of al-Nadīm*, t. I, New York, 1970, pp. 170-172; Günther, S., “Praise to the book! Al- Jāhīz and Ibn Qutayba on the excellence of the written word in Medieval Islam”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 32 (2006): 125-43. Guellati, A., *La notion d’ adab chez Ibn Qutayba*, Turnhout: Brepols, 2015; Bushrui, S., *The Literary Heritage of the Arabs: An Anthology*, New York: Saqi Books, 2014.

5-Las compilaciones de poesía preislámica son de época omeya. Lo característico de la época abasí es el desarrollo de la retórica, del estudio del *ḥadīṭ*.

6-Las disposiciones sobre estas dos escuelas se hallan en el conocido manual de Vernet, J., *Literatura Árabe*, Barcelona, 1966, pp. 96-97.

7 *Ibidem*.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

De Bagdad se hereda una literatura de género *adab* que contenía todo tipo de obras: novelas de aventuras, de amor, etc., redactadas en un árabe que rozaba la vulgaridad, intercaladas de versos que eran recitados con música y que facilitaron la formación de cuentos, poemas y fragmentos de erudición filosófica, religiosa y literaria, y en piezas de fondo acumulativo y antológico que se denominaron *collares*, que culminaron en las *māqāmāt*⁸ de al-Ḥarīrī⁹.

Este célebre literato cultivó el género de prosa literaria *adab*¹⁰ y, junto a Ibn Muqaffa¹¹ y al-Ŷāḥiẓ¹², es su representante más destacado.

El *adab* que desarrolla Ibn Qutayba, en el cual se abarca una ética y una cultura, confluyendo las corrientes intelectuales vivas en la sociedad abasí del s. IX, iba destinada en esencia a un público en su mayoría letrado, sin dejar de contener, no obstante, cierto humanismo.

En su trayectoria literaria hallamos más de 23 obras, entre las que su obra titulada *‘Uyūn al-aḥbār*¹³ representa una de sus obras

8-La *maqāmāt* es un género de prosa rimada típico de la literatura árabe. Consiste en una serie de historias cortas, independientes entre sí y con una misma figura central, que suele ser un héroe vagabundo, sabio e ingenuo. Su creador fue Aḥmad al-Hamaḍānī, del que se conservan 52 *maqāmāt*. Cabe citar al respecto: Al-Hamaḍānī, Badī‘ al-Zamān, *Venturas y desventuras del pícaro Abū l-Faṭḥ de Alejandría: (maqāmāt)*, trad., introd. y notas de Serafin Fanjul, Madrid, 1988.

9- Se trata de Abū Muḥammad al-Qāsim b. ‘Alī b. Muḥammad b. ‘Uṭmān b. al-Ḥarīrī al-Baṣrī (446/1054/ 444/1052). Poeta árabe y filólogo conocido por sus *maqāmāt*. Ch. Pellat, «Al-Ḥarīrī», *EI*², III, 221a. En al-Andalus el género *adab* alcanza su importancia en los siglos IX y X, donde las *maqāmāt* de al-Ḥarīrī tuvieron gran influencia en los escritos de prosa andalusíes y en las composiciones epistolares.

10- *Adab* representa una concepción humanística. Es un compendio de conocimientos que va más allá de la ciencia *‘ilm* y de la religión *dīn*. Se trata de una literatura de carácter misceláneo. Su valor semántico ha fluctuado en el transcurso de los siglos, en su dimensión ético-social en la Edad Media, equivaldría a las *urbanitas* latinas, esto es “cortesía”, “urbanidad”, “buenos modales”. En época abasí restringió su área semántica tomando el sentido específico de “cultura general necesaria” para desempeñar ciertos oficios o ciertas funciones superiores (propias de los secretarios, visires, etc). Maillo Salgado, F., *Vocabulario de Historia Árabe e Islámica*, Madrid, 1996, pp. 18-20.

Otras fuentes sobre el *adab*: Bonebakker, S.A., “Adab and the Concept of Belles-Lettres”, en *The Cambridge History Of Arabic Literature: Abbasid Belles-Lettres*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1990): 16-30; Cheikh, N. M., In “Search for the Ideal Spouse”, *JESHO* 45, 2 (2002); Munaḡḡid, S. al-D., *al-Ḥayat al-ḡinsiyya ‘ind al-‘Arab*, Beirut 1958 (the chapter on feminine beauty); Ibn ‘Abd Rabbihī, Aḥmad ibn Muḥammad, *Aḥbār al-nisā’ fī l-‘Iqd al-farīd*, Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmīya, 1990.

11- Autor árabe de origen persa, nacido alrededor de 720 en la provincia de Fars, Irán, y convertido al Islam cuando era un joven adulto, muriendo ejecutado alrededor de 757. Fue uno de los primeros traductores de las obras literarias de las civilizaciones indias e iraníes al árabe y uno de los creadores de la prosa literaria árabe. Gabrieli, F., “Ibn al-Mukaffa”, *EI*², vol. III, 883a.

12- Famoso escritor de prosa árabe nacido en Basora cerca de 781 y muerto en diciembre de 868 o enero de 869; conocido por sus libros de *adab*. Pellat, Ch., “Al-Djahīẓ”, *EI*², vol. II, 385a.

13- Entre las traducciones de las obras, sólo se ha traducido parcialmente el cuarto de los libros por Kopf, L., en su obra: *The ‘Uyūn al-Aḥbār of Ibn Qutayba*, París-Leiden, 1949. En esta obra escrita en inglés el autor realizó la traducción de uno de los libros de los *‘Uyūn*, concretamente el Libro IV titulado: *Libro de las naturalezas y las criaturas horribles*. Las 87 páginas de traducción que constituyen este libro nos dan una visión aproximada de la opinión que diversos autores árabes tenían sobre temas relacionados con la naturaleza y sus criaturas. También hallamos un intento de Horovitz, J., (pero su trabajo abordó sólo el

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

maestras. Se trata de un libro de carácter enciclopédico en el que su autor, con un estilo culto pero a su vez ameno y cercano, relata tradiciones, anécdotas y leyendas de diversos personajes, en su mayoría conocidos por la tradición cultural del islam, y que resulta de un gran valor literario e histórico.

La elección de la citada obra como objeto de estudio y traducción se fundamenta y justifica por la trascendencia de la misma y de su autor en las letras árabes, ya que a lo largo de sus páginas podemos conocer buena parte de los valores de la sociedad bagdadí (y oriental en general) del siglo IX, así como la visión que se tenía de las mujeres en aquella época.

Para finalizar con esta introducción y a colación del tema que a continuación tratamos, decir que para Ibn Qutayba el amor «es lo que más atrae el corazón del hombre¹⁴».

2. Estudio de las relaciones amorosas y eróticas en la poesía árabe clásica y traducciones.

Comenzaremos este estudio situando las dos corrientes poéticas citadas, bien distintas en su enfoque acerca del amor, y a la vez unidas por la temática amorosa, la *'udrī* (casto) y la *ibāhī* o *jālī* (sensual o carnal). Pretendemos, por tanto, en esta rúbrica ilustrar el tema amoroso desde varios ángulos, no únicamente desde el sexual, a pesar del título de este capítulo. Ilustramos con ejemplos la temática amorosa, en ocasiones ciertamente con sus matices eróticos, también los encuentros sexuales de los amantes, etc. Si bien, el enfoque de este apartado está centrado en esas dos corrientes, por ser las que más se ajustan a nuestro texto. Asimismo, intentaremos relacionar algunos de los autores, poemas y textos producidos por éstos, mediante un pequeño recorrido por los otros temas poéticos cultivados en la literatura árabe durante las diferentes épocas en las que se desarrollaron.

primer libro de los *'Uyūn*, quedando la traducción interrumpida a causa de su fallecimiento). Horovitz, J., "Ibn Qutayba's *'Uyūn al-Akhhār*", *Islamic Culture*, IV (1930): 171-197; 331-362. Hemos manejado igualmente el libro de la profesora Arvide Cambra, L.M., titulado: *Ibn Qutayba*, relatos. Este estudio publicado en Almería en 2004, incluye una introducción de la vida y obra de Ibn Qutayba, así como, una selección de textos árabes de los *'Uyūn* acompañados de su traducción al español, la primera realizada a esta lengua. Un estudio actual sobre Ibn Qutayba y sus *'Uyūn*, lo constituye la tesis doctoral del francés Guellati, A., *La notion d'adab chez Ibn Qutayba: étude générique et éclairage comparatiste*, presentada en París en 2010.

14-Sobh, Mahmud, "La poesía árabe, la música y el canto", *Anaquel de estudios Árabes*, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, nº 6, Madrid, 1995, 149-184, p. 150.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

**DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO**

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Así pues, desde finales del siglo VII y hasta comienzos del VIII, muchos beduinos musulmanes de la Península Arábiga se desplazaron como guerreros a Siria y a otros territorios recién conquistados, llevando consigo la nostalgia por el desierto y el gusto por la antigua poesía. Ese regusto de añoranza por su tierra de origen dio lugar a una poesía amorosa que cantaba el amor platónico y casto (*'udrī*) a una sola mujer y el lamento por el dolor de la separación, en contraste con el amor sensual y desenfadado, característico de la poesía árabe preislámica urbana. El marco sigue siendo el mismo -el desierto- pero el tono deja de ser convencional y se convierte en un estilo íntimo, expresado con un lenguaje cuidado y elevado que sacraliza a la mujer amada y se recrea en su lejanía e inaccesibilidad, hasta el punto de renunciar al ser amado. Así, este tipo de poesía idealista-masoquista se conecta de alguna forma con el amor platónico de los trovadores en la Europa medieval¹⁵.

Los autores que se prodigan en este estilo de poesía, por lo general se mantienen al margen de las rivalidades socio-políticas características del periodo omeya. Proviene principalmente del Hiyāz o del norte de Yemen, de modo que el nombre de poesía *'udrī*, procede de la tribu de los *Banū 'Udrā*, de origen yemení y establecidos en las cercanías al sur de La Meca.

Por otro lado, mientras los beduinos creaban el nuevo género de la poesía *'udrī*, los habitantes de las ciudades de la región del Hiyāz, cuna del islam, vivieron una prosperidad económica y una estabilidad social sin precedentes que, entre otras cosas, condujeron al nacimiento de una poesía mucho más “materialista” basada en el amor *ibāhī* (sensual) y el erotismo, en la que los poetas cantaban los felices episodios de sus aventuras amorosas.

Así, la corriente *ibāhī* se dio en la Meca y Medina, donde se cantaba a las mujeres hermosas y fáciles: se trata del canto a la cortesana que tanto los libertinos como los románticos y los surrealistas pusieron de moda centurias después¹⁶. Nace de este modo un nuevo género que refleja el próspero entorno urbano de la nueva sociedad árabe, que muestra una imagen muy alejada de una primitiva sociedad musulmana, supuestamente sometida a los “estrechos preceptos” de la religión islámica. Los versos de este género amoroso son más versátiles y se diferencian del anterior por el tono galante, malicioso y realista de su concepción del amor hacia la amada. Son versos que rezuman sensualidad, impregnada de una dormida lujuria¹⁷.

15-Para más información véase Bermejo J. M^a, “Amor lejano y muerte por amor”, *Revista Sufi*, 2 (2001): 42-47.

16-Ortiz Quezada, F., *Amor y desamor*; Editor Penguin Random House Grupo Editorial México, 2007.

17- Gómez Renau, M., “La poesía amorosa árabe ...”, p. 61.

Establecido el origen y distinción entre ambos géneros, comenzamos con la ejemplificación de éstos en la citada obra.

2.1 Amor *'udrī*

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

Así, el amor *'udrī* es nombrado explícitamente en la traducción de nuestro libro sobre las mujeres en los dos relatos que siguen, en los que queda de manifiesto ese “amor puro” del que presumían los poetas que desarrollaban este género:

قيل لأعرابي من العذريين: ما بال قلوبكم كأنها قلوب طيرٍ تنمات كما ينمات الملح في الماء! أما تجلدون؟ فقال: إننا ننظر إلى محاجر أعينٍ لا ننظرون إليها¹⁸.

Se preguntó a un beduino *'udrī*: “¿Qué pasa con vuestros corazones, que son como los corazones de los pájaros, que se disuelven como lo hace la sal en el agua? ¿Acaso no tenéis paciencia?” Y él contestó: ‘Nosotros vemos lo que vosotros no veis’.

Pensamos que al tratarse de un autor *'udrī*, su intención no es otra que transmitir el valor de lo interno en las relaciones amorosas, elemento no valorado por otros géneros literarios como el *ibāḥī* que veremos más adelante, pues no valoran sólo lo superficial (lo que se ve externamente) sino lo interior, lo más profundo, utilizando aquí metafóricamente las órbitas de los ojos, es decir, el interior del ojo, para transmitir ese sentimiento. Lo mismo sucede con el relato que sigue, en el que su autor habla de un amor tan intenso que identifica el amar con morir:

يردّد: متعمد تيراج تلاقف. اوتام اوتبحا اذا موقنم: لاقف؟ تنأ نتمم: بي بار علا ليقوو¹⁹.
ببعكلا برو.

Se preguntó a otro beduino: “¿A quién perteneces tú?” Él contestó: ‘A una gente que cuando ama muere’. Y una muchacha que lo oyó dijo: ‘¡Por el señor de la *Ka 'ba*²⁰, es un *'udrī!*’.

Del mismo modo, este amor puro entraña una nostalgia creada por el encuentro y posterior separación de los amantes y, especialmente, por la ausencia de la amada y la pesadumbre que ésta acarrea en el poeta enamorado.

El sentimiento de nostalgia y tristeza que crea en el poeta la ausencia de la amada encuentra su alivio en la poesía a través de la

18- Ibn Qutayba, *Uyūn al-Ajbār*, ed. Yūsuf 'Alī Ṭawīl y Muḥīd Muḥammad Qumayḥa, Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiya, 2003, vol. II, Kitāb al-nisā', p. 128.

19- Ibn Qutayba, *Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā'*, p. 128.

20- La *Ka 'ba*, en árabe, الكعبة, se refiere a la llamada Piedra Negra, se encuentra empotrada en el santuario más famoso del islam, la *Ka 'ba*, llamado el templo o la casa de Dios (*Bayt Allāh*). Está cubierto por una *kiswa*, vestido en forma de funda, hecha de ricas telas recamadas con aleyas del *Corán*. Es el punto hacia el que se orientan los musulmanes del mundo entero a la hora de la oración ritual; centro de peregrinación mayor (*ḥajj*) o menor (*'umra*). Maíllo Salgado, F., *Vocabulario...*, p. 131.

cual puede expresar su malestar y así consolarse. La ausencia de la amada es tratada en estos versos en los que el poeta se lamenta ante la incertidumbre de su ausencia y la esperanza de un nuevo encuentro:

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

ألا ما للمليحة لا تعود* أبخلُّ بالمليحة أم صدود
فلو كنت المريضة كنت أسعى* إليك ولم ينهنهني الوعيد²¹

¿Por qué será que la querida (amada) no vuelve, * será falta de generosidad suya o impedimento?

Si estuvieras enferma te visitaría * y no me lo impediría ni el miedo, ni la amenaza.

2.2 Literatura erótica. Los encuentros (momentos, espacios y dificultades)

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Sin embargo, por muy de moda que se pusiera el “amor puro” en determinados momentos, los datos habituales que se recogen en la poesía sobre las relaciones sexuales y el libertinaje, además de profusos y explícitos, nos describen perfectamente las relaciones eróticas entre hombre y mujer que dan lugar a lo que podríamos denominar literatura erótica²². Así, es frecuente la alusión a los besos, las caricias y pasar la noche juntos.

Los encuentros eróticos, casi siempre, eran al anochecer, entre la caída del sol y la llegada del alba, y aparecen como elementos casi constantes la luna, las estrellas y las tinieblas.

Ciertamente, la oscuridad de la noche era aprovechada por los amantes para no ser descubiertos, constituye el momento del día preferido por los poetas árabes; según Henri Pérès: “Es la noche la que ejerce una gran fascinación sobre los poetas árabes; hay por ella un gusto cuyo origen no podemos explicarnos muy bien... Y es que la noche es poética en sí misma: el misterio de la profunda oscuridad y la claridad difusa de las estrellas impresionan la sensibilidad del poeta; además, la noche se asocia a los recuerdos amorosos”²³.

Todo lo contrario sucedía con el alba, pues la aparición del sol y la luz traía consigo el ajeteo de la gente y, por consiguiente, el fin

21-Ibn Qutayba, *‘Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā’*, p. 127.

22-Sobre Literatura erótica véase: Álvarez de Morales, C., “La sociedad de Al-Andalus y la sexualidad”; *Escuela de Estudios Árabes, CSIC*, Granada (2010): 43-73; Benlabbah, F., “Literatura erótica árabe perennidad de una tradición”, *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 10 (2004): 273-284; Gómez Renau, M., “La poesía amorosa árabe ...”, pp. 57-69; Bourdieu, P., *Le corps dans la tradition au Maghreb*, cit. E. Heller y H. Mosbahi, *Tras los velos del islam: erotismo y sexualidad en la cultura árabe*, Barcelona, 1995, pp. 275-276.

23-Pérès, H., *Esplendor de Al-Andalus la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI: sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*; Madrid: Hiperión, 1983, p. 25-26.

de la unión amorosa. En la traducción de este capítulo encontramos un ejemplo curioso, donde vemos algunos de los elementos aludidos en el intento fallido de un beduino por pasar la noche con una mujer:

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

بات أعرابي ضيفاً لبعض الحضرة، فرأى امرأةً فهم أن يخالف إليها في أول الليل فمنعه الكلب،
ثم أراد ذلك نصف الليل فمنعه ضوء القمر، ثم أراد ذلك في السحر فإذا عجوزٌ قائمةٌ
تصلي، فقال:
لم يخلق الله شيئاً كنت أكرهه* غير العجوز وغير الكلب والقمر
رَحْسِلَا تَمَأَوْفَةً خَيْشِدَ هَذِهِ* بِعِضْتَيْهِ إِذْ هُوَ حَوْبِ إِذْ هُوَ

Pasó la noche un beduino como huésped en una ciudad y vio a una mujer; entonces pensó en sorprenderla al principio de la noche, pero el perro se lo impidió; luego lo intentó otra vez a media noche, pero se lo impidió la luz de la luna; después lo intentó al alba, mas se lo impidió una anciana que estaba de pie rezando. Entonces dijo:

**DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO**

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Dios no ha creado nada que me cause más repulsión * que la anciana, el perro y la luna;
uno ladra, otra da luz * y otra es una vieja guardiana del alba.

Asimismo, la nocturnidad se asocia con frecuencia al espía o vigía, en los versos anteriores son tres los que desempeñan tal papel: la luna, el perro y la anciana. El uso de la hipérbole en el primer verso nos llama especialmente la atención por la dureza con la que el autor intenta transmitir su sentimiento personal de malestar por la situación vivida: “Dios no ha creado nada que me cause más repulsión...”.

Como podemos observar, el escenario en el que se desarrollaba el encuentro amoroso de dos amantes no era un lugar íntimo, formado únicamente por ellos dos, sino que aparece normalmente un tercer elemento conocido como detractor o relator, que cuida del honor de la mujer. En ocasiones este elemento lo conforman los hombres de la familia de la amada; en este caso el poeta utiliza elementos del entorno que ejercen como tal.

Del mismo modo, aprovechamos estos versos para hablar de la anciana como espía, por ser este un estereotipo habitual en poesía amorosa. La anciana con la intención de vigilar a los amantes se presenta, frecuentemente, como una mujer llena de maldad, cizañera y astuta, un perfil que se corresponde con lo que se conoce como alcahueta o mensajera; en ocasiones se la relacionaba con la prostitución y el adulterio. Mujer a la que Ibn Qutayba en la citada obra dedica un capítulo entero que lleva ese mismo nombre: *Capítulo de la alcahueta*, en árabe, باب قياد. La prosa que sigue, extraída de

24- Ibn Qutayba, 'Uyūn, II, Kitāb al-nisā', pp. 106-107.

dicho capítulo, nos demuestra la imagen que tenían los poetas árabes de este tipo de mujer:

كانت ظلمة التي يضرب بها المثل في القيادة صبيبة في الكتاب، فكانت تضرب²⁵
ميرتت أسيدت ترنتشا تدعق املف، تداقت نسا املف، تنز ت بشد املف، مهملاقاؤ ناييصلا يود
26. زنعلما لء.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

“Zulma fue una alcahueta que se ponía como ejemplo, pues de niña en la escuela tocaba el son y las plumas de los muchachos; cuando era joven era fornicadora; cuando fue mayor, fue alcahueta y, cuando perdió a su marido, compró un macho cabrío para que montara a la cabra²⁷”.

Otra función habitual en poesía amorosa achacada a ese tipo de mujer es la de mensajera o intermediaria entre los amantes, generalmente, personas cercanas a uno de los dos. Ciertamente, las relaciones amorosas necesitaban en ocasiones la ayuda de un tercero que mediara entre ambos para poder comunicarse y que dicha relación pudiera prosperar. En el mismo capítulo, aunque no referidos en este caso a una mujer mensajera sino a un hombre, encontramos unos preciosos versos de al-Ma'mūn²⁸ en los que se lamenta de haber enviado a su amada un mensajero de su amor, pues la consecuencia de ello es contraria a lo que deseaba:

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

بعثتك مر ناداً ففزت بنظرة * وأخلفتني حتى أسأت بك الظنا
وناجيت من أهوى وكنت مقرباً * فيا ليت شعري عن دنوك ما أغنى
ورددت طرفاً في محالسن وجهها * ومتعت باستمتاع نغمتها أذنا
أرى أثراً منها بعينيك لم يكن * لقد سرقت عينك من وجهها حسنا²⁹

Te envié como explorador (avizor) y tuviste éxito con una mirada * y me defraudaste y empecé a desconfiar de ti.

Intimaiste con quien yo amaba y tú eras cercano a mí, * ojalá tu acercamiento no fuera suficiente.

Ojeaste la belleza de su rostro * e hiciste disfrutar al oído³⁰
escuchando su bonita voz.

25-El verbo *Daraba*, en árabe, ضرب, significa usualmente “pegar”, “golpear”, pero el contexto lingüístico puede hacerle significar cosas totalmente distintas, como es en este caso, que debemos traducirlo por “tocar”.

26- Ibn Qutayba, ‘*Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā*’, p. 101.

27- De ello deducimos que, quizás, la razón por la que compró el cabrito era porque le excitaba ver como montaba a la cabra. Tenemos en el siglo XI un claro ejemplo de lo que hoy en día se conoce como mirón, que es el que se excita al ver practicar el coito a otras personas o animales.

28- Al-Ma'mūn. Séptimo califa abasí, nacido en 786 y muerto en agosto de 833. Amante de la cultura y reconocido mecenas, fue el creador de la famosa Bayt al-hikma (Casa de la sabiduría), donde se llevaron a cabo las traducciones al árabe de las más importantes obras científicas, filosóficas y literarias de las civilizaciones anteriores. Bajo su mandato tuvo lugar el periodo dorado de la literatura árabe oriental. Rekaya, M., “Al-Ma'mūn”, *EI*², VI, 331a.

29-Ibn Qutayba, ‘*Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā*’, p. 103-104.

30- ‘*Uḍun*, en árabe, أذن, “oído”. El oído es el órgano de la obediencia, de ahí la expresión árabe: “طاعة و سماعاً” “escuchar y obedecer”. d’Alverny, A., Cours, p. 280.

Veo el efecto que ella deja en tus ojos, y antes no estaba, *
pues robaron tus ojos de su rostro la belleza.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

Del papel del mensajero se habla también en el texto traducido cuando al-Riyāšī³¹ nos relata cómo el poeta Abū Du'ayb³², de joven, se enamoró de una muchacha de su misma tribu, de la que también estaba enamorado su primo Mālik b. 'Uwymir, y él hacia el papel de mensajero entre los dos, práctica usual en la vida tribal. Después Abū Du'ayb encargó a su amigo Jālid b. Zuhayr que fuese su mensajero entre él y la joven, pero éste le fue infiel con ella. Entonces Abū Du'ayb recitó los siguientes versos arrepintiéndose de haber enviado a este hombre como mensajero de sus pretensiones amorosas:

تريدين كيما تجمعي وخالداً * وهل يجمع السيفان ويحك في غم
أخالد ما راعيت مني قرابةً * فتحفظني بالغيب أو
بعض ما تبدي³³

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

¡Ay de ti, amada! ¿para que querías juntarme con Jālid? *
¿Acaso pueden caber en la misma vaina dos espadas?
¡Ay de ti, oh, Jālid! No has observado [la ley del] parentesco
conmigo, * pues debías guardarme en la ausencia, o en lo que se ve.

En lo referente a las figuras literarias, hay una bonita comparación metafórica, asociando los órganos sexuales masculino y femenino a la espada y su vaina, expresada aquí mediante una interrogación retórica: “¿Acaso pueden caber en la misma vaina dos espadas?”.

2.3 Amor *ibāḥī*

Entre los poetas que cultivan el género *ibāḥī*, destacamos a 'Umar b. Abī Rabī'a³⁴, hijo de un rico comerciante de La Meca.

31-Al-Riyāšī (nació en el año 897 y falleció en Nov. 967). Pionero de los estudios filológicos de Iraq, fue transmisor de la obra de al-Aṣma'ī, Abū 'Ubayda y otros célebres sabios del siglo VIII. Es uno de los autores que más influyeron en el joven Ibn Qutayba. Sellheim, R., “Al-Mubarrad”, *ET*, VII, 279b.

32-Abū Du'ayb, al-Hudālī. Poeta contemporáneo del Profeta nacido alrededor del año 570 y muerto en el año 649. Los versos en los que se nombra a este poeta son parte de una historia amorosa que dice así: De joven Abū Du'ayb se enamoró de una joven de su misma tribu, de la que también estaba enamorado su primo Mālik b. 'Uwymir, y él hacia el papel de mensajero entre los dos, práctica usual en la vida tribal. Después Abū Du'ayb encargó a su amigo Jālid b. Zuhayr que fuese su mensajero entre él y la joven, pero éste le fue infiel con ella. Véase Sobh, M., *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra, 2002, p. 268-269; Von Grunebaum, G.E., “Abū Dhu'ayb, al-Hudhalī”, *ET*, I, 115a; Lecomte, G., *Le traité des divergences*, p. 250.

33-Ibn Qutayba, 'Uyūn, II, *Kitāb al-nisā'*, p. 107.

34-'Umar b. Abī Rabī'a nacido en noviembre del año 644 en la Meca y muerto en el mismo lugar 712/719. Poeta del amor sensual y urbano. Las mujeres de sus versos tienen nombre y apellidos y muestran cierta libertad, son desenvueltas e ingeniosas. Sus versos fijaron un estereotipo de la situación amorosa con personajes bien determinados: el amante, el mensajero, el calumniador, el censor,

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Creció rodeado de doncellas, música, canto y poesía, lo que explica su afición por estas artes y que quedara reflejado en su poesía. Todo esto y los importantes acontecimientos sociales y políticos que tuvieron lugar a lo largo de su vida, influyeron en su cívico carácter y su conducta civilizada. Dominaba el arte de la narración realista; sus versos fijaron un estereotipo de la situación amorosa con personajes bien determinados: el amante, el mensajero, el calumniador, el censor, lo que permanecerá inamovible en los siglos posteriores³⁵.

Conocido por su agraciado físico y por su elegancia, se dedicaba a cortejar con sus poéticos galanteos a las damas de la nueva aristocracia del Ḥiyāz. La inusual libertad de la que gozaba este poeta le permitía incluso aprovechar el tiempo de peregrinación a La Meca, para conversar y conquistar a las peregrinas que venían a la ciudad santa.

He aquí la muestra en nuestra traducción sobre este poeta cuando al-Manṣūr³⁶, tomándolo de su padre Muḥammad b. ‘Alī³⁷, cuenta cómo dicho poeta se servía del viaje a la Meca para tener contacto con las peregrinas, aunque en este caso su atractivo no le valiera en la conquista:

حججت فرأيت امرأة من كلبٍ شريفةً قد حجت فرأها عمر بن أبي ربيعة فجعل يكلمها
ويتبعها كل يوم،
فقال لزوجها ذات يوم: إني أحب أن أتوكأ عليك إذا رحت إلى المسجد، فراحت متوكئة
على زوجها: فلما أبصرها عمر ولى
فقال: على رسلك يا فتى:
تعدو الذئاب على من لا كلاب له * وتتقي مريض المستأسد الحامي³⁸

Hice la peregrinación y vi a una mujer de los Banū Kalb³⁹ que también hacía la peregrinación, también se fijó en ella ‘Umar b. Abī Rabī‘a y comenzó a hablarle y a seguirla todos los días y, cierto día, ella se lo dijo a su marido: ‘Me gustaría apoyarme en ti cuando vaya a la mezquita’. Y cuando salió lo hizo apoyada en su marido, y cuando ‘Umar la vio, se acercó; entonces ella exclamó: ‘¡Despacio, joven!’,

Los adives atacan al que no tiene perros * y protegen la guarida del que tiene el coraje del león y sabe defender.

que permanecerán en siglos posteriores. Murió hacia el 720. Montgomery, J.E., “‘Umar b. Abī Rabī‘a”, *EP*, X, 822b; Veglison Elías de Molins, J., *La poesía árabe clásica*, Madrid: Hiperión, 1997, pp. 122, 125-127, 151 y 215.

35- Veglison Elías de Molins, J., *Poesía*, p. 125.

36- (712 – 775) Fue el segundo califa abasí que reinó desde el 754 al 775.

37- Muḥammad b. ‘Alī. (muerto en agosto-septiembre del año 743) Fue el padre de los dos primeros califas abasíes. H. Kennedy, “Muḥammad b. ‘Alī b. ‘Abd Allāh”, *EP*, VII, 396a; Ibn Nadīm, *Kitāb*, ed. cit., t. I, pp. 222 y 378.

38- Ibn Qutayba, ‘*Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā*’, p. 107.

39- Nombre de una tribu o clan. Ibn Nadīm, *Kitāb*, ed. cit., t. I, pp. 206, 217, 222- 223, 464 y 520.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

En este verso aparece una parábola (مثل), a modo de imitación del lenguaje de Jesús de Nazaret en el Evangelio, donde son muy utilizadas: “Los adives atacan al que no tiene perros...” para referirse a la mujer que no tiene varón que la proteja. Creemos que el autor utiliza en este verso una metáfora cuando nombra al león para referirse en realidad a un hombre valeroso como un león, es decir, se vanagloria de sí mismo.

Ciertamente, la peregrinación a La Meca, obligación religiosa para los musulmanes que estén capacitados para realizar el viaje hasta la Península Arábiga, no era fácil de cumplir para las mujeres. Con el paso del tiempo y la expansión territorial del mundo islámico, el viaje a la Meca se convirtió en un desplazamiento costoso y largo, escollos a los que, en el caso de las mujeres, se añadía la necesidad de ir acompañadas por miembros varones de sus familias. No es de extrañar que en esas condiciones, la peregrinación fuera más accesible a las mujeres que pertenecían a grupos familiares privilegiados. Lo dicho aparece en este capítulo cuando una mujer pide permiso al esposo para hacer la peregrinación y éste se lo concede enviando con ella a su hermano; entonces, cuando le preguntan por ella, el hombre recita los siguientes versos de los que deducimos los encuentros amorosos entre la mujer de éste y su hermano:

وما علمت لها عيباً أخبره * إلا أتھامي فيها صاحب الإبل
كنا نهاراً إذا ما السير جدّ بنا * يغيران وما بالرحل من مثل
ويخلفون كثيراً في منازلنا * فلا نزال نرى آثار مغتسل
فأله أعلم ما كانت سرائرهم * والله أعلم بالنيات والعمل⁴⁰

No le causé una vergüenza de la que hable, * salvo acusarla con el dueño de los camellos.

Durante el día, si tenían que ir deprisa * cambiaban los dos los cojines de la silla de montar en el viaje.

Y actuaban con mucho vicio en nuestras paradas de etapa, * pues aún seguimos viendo las huellas del agua con la que se lavaban.

Y Dios sabrá qué secretos tenían⁴¹, * Dios es el que sabe de las intenciones y de los hechos.

Por otra parte, el ataque a la esposa es uno de los recursos literarios más difundido por los poetas árabes desde la antigüedad. Esa visión de la esposa adúltera, que engaña al marido, y que, por tanto, lo deshonra a él y a su familia, son un tópico permanente en poesía. El poeta aparece como la víctima de la infidelidad y nunca como causante de la traición, justificándose así de las palabras ofensivas que

40-Ibn Qutayba, 'Uyūn, II, Kitāb al-nisā', p. 108.

41- Lit.: «Dios es más sabio».

en ocasiones le dedican a la esposa, siendo el género satírico el elegido normalmente para ello. En los versos anteriores, la actitud del poeta ante la infidelidad es algo distinta a lo habitual, pues, vemos como es más la ironía la que rodea a estos versos que la sátira y la mofa.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

Otro autor que cultivó este género *ibāhī*, y del que tenemos un ejemplo en el *Libro de las mujeres*, es el poeta omeya al-‘Arġī⁴², quien es una muestra clara de la pertenencia a dicho género cuando, en el siguiente relato, nos ofrece algo parecido a lo que hoy día podría considerarse una orgía:

واعد العرجي امرأة من الطائف فجاء على حمار ومعه غلام، وجاءت المرأة على
أتان ومعها جارية؛
فوثب العرجي على المرأة، والغلام على الجارية، والحمار على الأتان؛ فقال العرجي:
هذا يوم غاب عدّاله.⁴³

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Al-‘Arġī se prometió con una mujer de Ṭā’if⁴⁴, y llegó con un burro, y con él un esclavo; y ella vino con una burra y una esclava; entonces al-‘Arġī copuló con la mujer, el esclavo con la esclava y el burro con la burra; después dijo al-‘Arġī: “Este es un día en que los reproches están ausentes”.

2.4 Los *naqā’id* o poesía de cariz satírico con connotaciones amorosas o sexuales dentro y fuera del matrimonio.

Notorio también, aunque más profusamente en el género de los *naqā’id* o poesía de cariz satírico⁴⁵, y citado en este capítulo fue al-Farazdaq⁴⁶. Hombre muy dado al vino y aficionado al placer, mujeriego y fanfarrón; con gran “potencia sexual” y una gran memoria, gracias a la cual pudo adquirir una apreciable cultura. En

42-Al-‘Arġī poeta omeya nacido en la Meca en el año 694 y murió en la cárcel en el año 738. Era rubio, como casi todos los omeyas, y muy guapo. Frecuentaba el salón literario de la cantante Yamīla en Medina quien acabó prohibiendo su entrada por ser, según diría ella, un “sin vergüenza”. Sobh, M., *Historia de la literatura...*, p. 354-355; G. Lecomte, *Le traité des divergences*, ed. cit., p. 306a.
43-Ibn Qutayba, *Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā*, p. 101. Véase Sanz Recio, Malva Marina, “La sexualidad en la sociedad bagdadí y oriental del siglo IX a través de la poesía. Capítulo de las relaciones sexuales y el coito en el Libro de las Mujeres de Ibn Qutayba (213-276 H./828-889 e.C.)”, *eHumanista/IVITRA 10* (2016), p. 11.
44-Ciudad de Arabia Saudí. Ibn ‘Abd Al-Mun‘in, Al-Ĥimyarī: *Kitāb al-Rawḍ al-Mi‘tār fī Ḥabar al-Aqtār*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Beirut: Librairie du Liban, 1975, pp. 379-380.

45-Género literario que se desarrolló y alcanzó su apogeo en la época omeya. Véase M. Sobh, *Historia de la literatura*, p. 409.

46- Al-Farazdaq (641-730). Su nombre significa “el patizambo”, destacó por el cultivo de la sátira en breves epigramas. Su poesía, de notable unidad de estilo, vive a caballo entre los valores beduinos y los de la nueva ética urbana. Cultivó tanto un cierto tipo de poesía amorosa como la ácida sátira contra sus enemigos. Fue defensor de la causa de ‘Alī en su conflicto con Mu‘āwiya. Blachere, R.; “Al-Farazdaq”, *EF*, II, 788a.

el texto que hemos traducido describe a unas mujeres diciendo:

يأنسن عند بعولهن إذا خلوا* وإذا هم خرجوا فهن خفار⁴⁷

Les gusta estar con sus esposos cuando éstos se retiran a solas con ellas * y, si ellos salen, entonces ellas se vuelven recatadas.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

Vemos a partir de este poema que el matrimonio en el islam, como ya hemos dicho, es fuente de virtud. Las únicas relaciones sexuales permitidas legalmente han de darse dentro del matrimonio o del concubinato -siendo el dominio, en este último caso, ejercido por el amo sobre su esclava-. Es decir, las mujeres dentro del matrimonio y con sus esposos pueden disfrutar del coito y de los placeres carnales en su plenitud, no olvidemos que el islam es una de las pocas religiones que trata el sexo como una recompensa divina, aunque ésta sea mayor para los hombres; sin embargo, fuera del matrimonio las mujeres deben mantener las formas y ser, como dice el anterior poema, recatadas y púdicas.

De ahí que nos llame la atención lo relatado por al-‘Utbī⁴⁸, cuando en este capítulo cuenta cómo a un hombre le preguntan por qué no deja a su esposa a sabiendas de que ésta no rechazaba que otros hombres la toquen, conducta, como veíamos antes, prohibida por el islam; no obstante, el hombre contesta:

إنها جميلة فلا تفرك، وأم عيال فلا تترك⁴⁹.

Ciertamente es bella pero no es odiada; además es madre de unos niños y no la dejaré.

Retomando lo dicho sobre poeta al-Farazdaq, hay que añadir también los numerosos elogios que compuso para el gobernador de Wāsiṭ, el famoso Ḥayyāy⁵⁰, o para el califa de Damasco, al-Walīd b. ‘Abd al-Malik, y a sus respectivos familiares por conveniencia o galantería, pues estas casidas ni eran sentidas, ni sinceras. La prueba la tenemos en el texto que hemos traducido, según el cual el poeta elogia al califa Sulaymān b. ‘Abd al-Malik⁵¹ -enemigo de Ḥayyāy- cuando aquel ascendió al califato, llegando incluso a satirizar a Ḥayyāy, ya muerto, al que había elogiado tantas veces; resalta la exageración en sus versos. El poeta se traslada desde Basora hasta Damasco para dar la enhorabuena al califa Sulaymān, recitando:

47- Ibn Qutayba, ‘*Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā*’, p. 6.

48-Al-‘Utbī (nacido en Basora en el año 842-43). Filólogo y antólogo de la época abasí, gracias a cuya obra se ha conocido gran número de composiciones poéticas preislámicas y del periodo omeya. Montgomery, J.E.; “Al-‘Utbī”, *EP*, X, 945b.

49-Ibn Qutayba, ‘*Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā*’, p. 104.

50-Al-Ḥayyāy b. Yūsuf. (nació en Tā’if hacia el año 661 y muerto en el año 714). Maestro de la escuela de al-Tā’if fue elegido para ser gobernador de Arabia, 692, y de Iraq, 694. Dietrich, A.; “Al-Ḥadjdjād b. Yūsuf”, *EP*, III, 39b; Ibn Naḍīm, *Kitāb*, ed. cit., t. I y II, pp. 117, 209, 223, 259, 382, 535, 581-583, 792 y 829.

51-Sulaymān b. Abd al-Malik (probablemente nacido en Medina hacia el año 675 y muerto en el 717). Séptimo Califa Omeya de Damasco, reinante entre (96/715-99/717). Eisner, R.; “Sulaymān b. Abd al-Malik”, *EP*, IX, 821a; Maíllo Salgado, F.; *Vocabulario*, p. 295.

ثلاثٌ واثنان فهن خمس* وسادسة تميل إلى ش
فبتن بجانب مصرعات⁵²* وبتُّ أفضلُ أغلاق الختام
كأن مفالق الرمان فيها* وجمر غضى قعدن عليه حامي⁵³

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

Tres y dos hacen cinco [mujeres] * y una sexta que se inclinaba a besar y tocar.

Ellas pasaron la noche tumbadas a ambos lados de mí, * y yo pasé la noche rompiendo los candados del cierre,

Como si fueran los lóbulos en los que están los granos de la granada, * y éstos estuvieran colocados alrededor de las brasas calientes del arbusto *gaḍā*⁵⁴.

De nuevo en estos versos, se nos ofrece una sugerente comparación metafórica al relatar la relación de un hombre con seis mujeres: “como si fueran los lóbulos.... calientes del arbusto *gaḍān*”.

Y ante estos versos dice Sulaymān:

أحلت نفسيك يا فرزدق: أقررت عندي بالزنا وأنا إمام، ولا بد لي من إقامة الحد عليك⁵⁵

“Tú mismo te has impuesto un castigo, Farazdaq, pues me has confesado que eres promiscuo y yo soy un imām. No tengo alternativa, sino aplicarte la sanción penal coránica”.

Con este texto, y al hilo de lo que explicábamos anteriormente, comprobamos que la única institución legítima para tener una relación sexual es el *nikāḥ*, término que tiene dos acepciones, pues significa “matrimonio” y también “coito”. En el islam, las relaciones sexuales en el matrimonio son una obra meritoria por el hecho de ser compartida; es en el placer procurado al otro al mismo tiempo que a sí mismo⁵⁶.

Efectivamente, toda relación entre hombre y mujer fuera del matrimonio es considerada *zina*, o lo que es lo mismo, “fornicación”, término que encabeza el capítulo que estamos analizando, y que es severamente castigado por la ley islámica.

52-Musarra', en árabe, مصرع, puede ser echar por el suelo y también componer versos en hemistiquios. Por lo que, aunque nosotros nos inclinamos por la aquí expuesta, sería posible otra traducción del segundo verso en el que podría hacerse referencia a una diversión en que uno compone el primer hemistiquio y el otro, la segunda.

53- Ibn Qutayba, 'Uyūn, II, Kitāb al-nisā', p. 104-105.

54-A rbusto de la familia del tamarisco que arde fácilmente. A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*; Beirut: Librairie du Liban, 1944, vol. II, p. 478.

55- Ibn Qutayba, 'Uyūn, II, Kitāb al-nisā', p. 105.

56- Maíllo Salgado, F.; “De la Literatura erótica...”, p. 107.

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Es en ese punto donde reside la diferencia con la religión cristiana, para los que este acto no deja de ser un hecho particular al que, a lo sumo, se castiga con la conciencia moral; sin embargo, para los musulmanes es un asunto jurídico, cuya transgresión acarrea consecuencias penales. Pues, como es sabido, la *šarī‘a*, la ley islámica, se compone de tres elementos: legal, religioso y moral. Por lo que se deduce que toda manifestación de amor libre se considera fornicación o *zina*. Y es a la vez un caso de conciencia, un grave pecado y un crimen, lo cual conlleva una sanción penal.

En la traducción tenemos un claro ejemplo de ello en las palabras que, tras confesar este poeta en sus versos haber cohabitado con seis mujeres sin estar casado con ellas, Sulaymān en su papel de imām⁵⁷ le dice las palabras más arriba traducidas.

Como nota curiosa, y para terminar con la poesía de este poeta, me gustaría hacer alusión a la historia entre este poeta y al-Nawār, pues se hace mención en el *Capítulo del parto y el alumbramiento* de la misma obra, cuando se relata en el mismo que Nawār, la mujer de al-Farazdaq, le reprochó a éste que no pudiera tener hijos- pues una comadrona y adivina, a la que había visitado, opinaba que el que no podía tener hijos era al-Farazdaq y no ella - entonces dijo en unos versos, aludiendo al tatarabuelo:

وقالت أراه واحداً لا أراه * يورثه في الورثين الأبعد
لعلك يوماً أن تريني كأنما * بني حوالي الأسود الحوارد
فإن تميماً قبل أن يلد الحصى * أقام زماناً وهو في الناس واحد⁵⁸

Ella dijo: ‘Lo veo solo y no tendrá descendiente alguno, * su herencia se repartirá entre los sucesores lejanos.

Quizás un día me veas rodeada * de muchos hijos que serán cachorros salvajes, por ser hijos de otros.

Así era Tamīm⁵⁹, ya que antes de que nacieran las piedras ^{60*} pasaba el tiempo deambulando solo entre la gente’.

Sin embargo, Nawār finalmente parió varios hijos e hijas del poeta. El poeta tuvo también hijos con otra mujer Zam‘a, también poetisa, si bien la profecía sí se cumplió en sus hijos varones, los cuales no pudieron tener hijos.

57-En los primeros tiempos las funciones del imām estaban reservadas al jefe de la comunidad musulmana, de ahí que el término también designe al califa, el imām por excelencia era el encargado de guiar a la umma (comunidad) en la realización de los diversos deberes religiosos. Maíllo Salgado, F.; *Vocabulario*, p. 112-113.

58- Ibn Qutayba, ‘*Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā*’, p. 120.

59-Era el tatarabuelo de al-Farazdaq.

60- Otra posible traducción del primer hemistiquio de este verso sería: “Así era Tamīm (su tatarabuelo), ya que antes de que pariera las piedras”, pero nos inclinamos por la ya expuesta por considerar que se ajusta más al sentido del verso

El autor, en el segundo verso, emplea la metáfora de “cachorros salvajes” para referirse a “hijos de otros”. Así mismo, utiliza la hipérbole cuando habla de Tamīm y dice: “antes de que nacieran las piedras pasaba el tiempo deambulando solo entre la gente”.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

Esta historia ocupa diversas páginas en la historia de la literatura árabe. Como hemos visto, al-Farazdaq era mujeriego, y Nawār con el propósito de acabar con el matrimonio pidió ayuda a Jawla, esposa del anticalifa ‘Abd Allāh b. al-Zubayr. Finalmente, Nawār murió en Basora divorciada del poeta, hecho del que éste se arrepintió tal y como confiesa en algunos de sus versos posteriores.

Fuera o no auténtica la sinceridad de su arrepentimiento, la obra de al-Farazdaq es uno de los mejores repertorios de obscenidades y vilipendios con que cuenta la literatura árabe.

Otro poeta a destacar en el mismo género fue Ŷarīr⁶¹, perseverante enemigo de al-Farazdaq. Escogemos, concretamente, la poesía que analizamos en líneas posteriores, por considerar ésta la más divertida y rica en datos por comentar. Así pues, la primera *naqīda*⁶², de todos sus *naqā'id*, que Ŷarīr lanza contra este poeta es difícil de precisar, tanto en fecha como en lugar, pues hay varias opiniones al respecto. Veamos algunos versos que se hallan en este capítulo para conocer el alcance de esta poesía, y en los que se deja entrever nuevamente la tendencia libertina que representaba al-Farazdaq; la traducción es la siguiente:

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

لقد ولدت أمّ الفرزدق فاجرأ* فجاءت بوزواٍ قصير القوائم
يوصل حبليه إذا جن ليله* ليرقى إلى جاراته بالسلاالم
وما كان جار للفرزدق مسلم* ليأمن قرداً ليله غير نائم
أتيت حدود الله إذ كنت يافعاً وشبت فما ينهك شيب اللهازم
تتبع في الماخور كلّ مربية* ولست بأهل المحصنات الكرائم
هو الرجس يا أهل المدينة فاحذروا* مداخل رجس بالخبيثات عالم
لقد كان إخراج الفرزدق عنكم* طهوراً لما بين المصلّى وواقم
تدلّيت تزني من ثمانين قامة⁶³* وقصرت عن باع العلا والمكارم⁶⁴

Ciertamente la madre de Farazdaq parió a un libertino, * ha traído a un enano de patas cortas.

61-Ŷarīr nació alrededor del año 653 en la región de *Wasm*, en el desierto de *al-Yamāma* y murió cerca del año 729. Uno de los más grandes poetas de la época omeya, adversario de al-Ajtāl y al-Farazdaq. En su *Dīwān* abundan los poemas satíricos. Pertenecía al clan de los Banū Kulayb, de la tribu de los Tamīm. A. Schaade-[H. Gatje], “Djarīr”, *EF*, II, p. 479b.

62-*Naqīda*, en árabe, نقیضة, hace referencia a los “ataques o réplicas a tono” que cambiaban entre sí los poetas, disputándose el favor de sus comunes protectores y echándose en cara, con gran lujo de alusiones históricas y genealógicas, defectos y vergüenzas de sus tribus respectivas. Gabrieli, F., *La literatura árabe*, trad. Rosa María Pentimalli de Varela, ed. Losada, Buenos Aires 1971 (Realizada sobre la 4ª ed.) p. 100.

63- *Qāma*, en árabe, قامة, es una medida referida a la estatura, entendemos que aquí Ŷarīr lo que pretende expresar es su repulsa o reproche a la conducta de al-Farazdaq, pues ha llegado a ser tan degradante y ha llegado tan bajo que ya no es capaz de alcanzar la virtud. Hay contraste y paradoja en cierto sentido en esta expresión: “Te rebajas desde tus ochenta... alcanzar la altura de las virtudes”.

64-Ibn Qutayba, ‘*Ŷyūn*, II, *Kitāb al-nisā*’, p. 105-106.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

**DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO**

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Cuando oscurece lo suficiente, Farazdaq junta unas cuerdas * para subir a donde las vecinas, utilizándolas como escalera.

Ningún vecino de Farazdaq duerme tranquilo y sin temor, * pues lo toman por un mono que no duerme de noche.

Traspasaste los límites que Dios ha marcado, desde que eras niño (adolescente), * y ya eres canoso, sin que las canas de tu barba te lo impidan.

Frecuentas a menudo los prostíbulos para cometer todo pecado posible, * por no ser digno de nobles mujeres castas.

¡Gente de Medina!, [Farazdaq] es dañino, tened * precaución ante la posible contaminación, que es un peligro muy grave.

Si expulsáis a Farazdaq de vuestra limpia ciudad santa, * se purificará lo que hay entre la Mezquita y al-Wāqim.

Te rebajas desde tus ochenta [centímetros] para fornicar, * pero te quedas corto en alcanzar la altura de las virtudes.

El Profeta, guía y ejemplo para los musulmanes, dijo: «Me he casado con varias mujeres, el que rechaza mi conducta (mi *sunna*) no es de los míos»⁶⁵. Lo correcto y esperado, pues, en el islam, es el hombre casado, por lo que están muy mal considerados el celibato y, por supuesto, el libertinaje. El rechazo a esta conducta queda especialmente patente en los versos anteriores, en los que el poeta trata al libertino, en este caso al-Farazdaq, como algo “dañino que puede contaminar a los demás”.

Ciertamente, en esta *naqā'id* que Ŷarīr lanza contra su enemigo, se establece la antítesis de la conducta esperada en un hombre de bien, tal como: “frecuentar a menudo los prostíbulos para cometer todo pecado posible, por no ser digno de nobles mujeres castas”. Todas las mujeres no son consideradas de la misma forma, ni moral ni jurídicamente. Las leyes no se dictan para todas, sino únicamente para las mujeres que tienen honra, es decir, aquellas que se encuentran bajo la tutela de un hombre, padre o marido, y es éste el que les proporciona la honra que no tienen por sí mismas. Por consiguiente, toda mujer que no esté bajo la protección de un hombre se considera no honrada ni casta, y es en este grupo de mujeres donde se ubicaba a las prostitutas y mancebas a las que, al parecer, al-Farazdaq frecuentaba a menudo, siendo por ello un libertino osado, que incluso llegaba a “traspasar los límites que Dios ha marcado”.

65-Al-Bujārī, *Saḥīḥ*, Libro (8) *Kitāb al-Nikāḥ* (Libro del matrimonio) cap. [1] nº 1, ed. Dr. Muḥammad Muḥsin Khān, Riyad: Dār al-Fakir, t. IV, p. 2.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

A propósito de la alusión a los prostíbulos, a los se hace referencia en el poema anterior, podemos decir que los datos en poesía sobre la práctica de la prostitución por parte de las mujeres es difícil de hallar, a pesar de que era frecuente. Y no es extraño pues estaba prohibida por el *Corán*⁶⁶, castigada con latigazos e incluso, la lapidación. Sin embargo, en nuestro texto sí hay algunas alusiones directas a estas mujeres. En este sentido, un beduino cuenta de un hombre, al que califica de desvergonzado:

لو أبصرت فلاناً العيدان لتحركت أوتارها ولو رأته مومسة لسقط خمارها⁶⁷.

Si a Fulano lo ven los laúdes, las cuerdas se mueven, y si lo ve una prostituta, se cae su velo.

De nuevo aparece la relación de una mujer de “mala vida” o *قينة*, en árabe, como eran conocidas las prostitutas, con el mundo del canto. En verdad, la esclavitud conducía con facilidad a la prostitución, pues la mayoría de las mujeres que pertenecían a ese mundo eran de clase baja con esperanzas de cambiar su estilo de vida. No eran más que víctimas de una sociedad hipócrita, pues los mismos hombres que las juzgaban y rechazaban, disfrutaban de sus placeres carnales.

Volviendo al análisis de los diferentes tipos de géneros poéticos y sus portavoces, no podemos dejar de hablar de otra visión de amor diferente a las ya estudiadas. Nace en Bagdad una nueva concepción amorosa conocida como “poesía modernista”, por ser sus autores *šū‘arā’ muḥdaṭūn* (poetas modernistas), cuyo portavoz es Abū Nuwās⁶⁸, el poeta más erótico e impúdico del mundo árabe⁶⁹. Este poeta no fue sino un enamorado de los placeres de la vida urbana, a los que dedicó parte de sus poemas y, haciendo honor a su calificativo de poeta “moderno”, fue un firme partidario de la desacralización de los valores religiosos y tradicionales, lo cual queda patente a lo largo de su obra. He aquí un ejemplo de ello en nuestra traducción, en el que el autor comienza sus versos comparando a un hombre con la figura del monje para expresar el vicio que domina a ambos:

قالت جوارٍ من القيان لأبي نواس: ليتنا يا أبا نواس بناتك! فقال أبو نواس:
قال أبو المهند:

وأفجر من راهبٍ يدعي *بأن النساء عليه حرام

66-Véase *Corán*, texto árabe de la edición oficial patrocinada por el rey Fuad I de Egipto, ed. y trad. de J. Cortés, El Cairo, 1923, Barcelona: Herder, 1999, XXIV, 33, *al-nūr* (La luz).

67- Ibn Qutayba, *‘Uyūn, II, Kitāb al-nisā’*, p. 108.

68-Abū Nuwās al-Ḥasan b. Ḥānī’ al-Hakamī nació en el Ahwāz, al sur de Iraq, en el año 757 y murió entre 813-815. Poeta árabe de la corriente llamada modernista. Es uno de los poetas clásicos más conocidos. Cultivó primero una poesía en la tradición árabe clásica, sin embargo, el género por el que destacó y al que pertenece gran parte de su poesía es la poesía báquica, en consonancia con su vida disipada. Ewald Wagner, “Abū Nuwās”, *ET*, I, 143a.

69- Sobh, M., “La poesía árabe...”, p. 172.

يحرّم بيضاء ممكورة* ويغنيه في البضع عنها الغلام
إذا ما مشى غضّ من طرفه* وفي الليل بالدير منه عرام
ودير العذارى فضوح له* وعند اللصوص حديث الأنام

هؤلاء لصوص نزلوا دير العذارى ليلاً، فأخذوا القسّ فشدّوه وثاقاً، ثم أخذ كلّ رجل منهم
جاريةً،
فوجدوهن مفتضاتٍ قد افتضهنّ القسّ كلّهنّ⁷⁰.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

Dijeron unas esclavas cantoras⁷¹ a Abū Nuwās: “Oh Abū Nuwās, nosotras deseáramos ser tus hijas!”. Entonces Abū Nuwās dijo lo que recitó Abū l-Mahnad:

Es más vicioso que un monje que dice * que las mujeres para él son prohibidas.

Declara ilícita una mujer blanca de buenos muslos, * mientras él prefiere el sexo del muchacho al de la mujer⁷².

Y cuando camina no mira a las mujeres; sin embargo, * por la noche en el monasterio tiene lugar una fiesta libertina⁷³.

El monasterio de las vírgenes es su deshonor * y para los bandidos es motivo de habladurías⁷⁴.

Y estos ladrones bajaron al monasterio de las vírgenes una noche, y agarraron al clérigo y lo ataron; después cada uno de ellos cogió a una muchacha, y descubrieron que ya las había desvirgado el clérigo a todas.

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

2.5 Poesía muḡūn y la homosexualidad

Esta poesía, fuertemente erotizada, va dirigida a efebos y adolescentes de todo tipo. Se trata de una poesía enormemente homosexual y obscena. El término *muḡūn*⁷⁵ define en árabe este

70- Ibn Qutayba, ‘*Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā*’, p. 109-110.

71- *Qiyān*, en árabe, قيان, se refiere a las “mujeres esclavas”. Ibn Nadīm, *Kitāb*, ed. cit., t. II, p. 1146.

72- Lo que quiere decir es que prefiere “el culo a la vulva”, es decir, prefiere a un hombre antes que a una mujer.

73- El asunto de monjas fornicando con el que llega al convento, o las orgías en los monasterios, son un lugar común en la poesía árabe de esos tiempos; tenía que ser con este tópico la costumbre de comprar vino en los monasterios, pues necesitados de vino para la consagración (y otros usos), el excedente se vendía para cubrir las necesidades de los monjes, sobre todo en los monasterios de Siria.

74- Se refiere a que era peor que los bandidos. Otra posible traducción que refleja ese mismo sentido es: “y los ladrones tienen motivo que hablar [del convento]”, es decir, da de qué hablar a los ladrones.

75- Pellat, Ch., “*Mudjūn*”, *EP*, VII, 304. También, cabe destacar la definición de Rowson, Everett K., “*Mujūn*”, en Meisami, Julie Scott and Paul Starkey (eds.), *Encyclopedia of Arabic Literature*, London: Routledge, 1998, II, 546-548. Según Teresa Garulo, *Muḡūn* como género literario, o como descripción de una serie de

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

tipo de erotismo procaz que se convierte en rasgo característico de la civilización arabo-islámica. La palabra *muḡūn* hace referencia a la falta de pudor o arte de citar las cosas más obscenas de forma seductora, es decir, “el término *muḡūn* podría definirse como el registro noble de una verdadera institucionalización de lo obsceno”⁷⁶.

La inspiración de esta poesía surge de la pederastia, tema del que se habla sin pudor. La preferencia al género masculino se echa de ver en este verso: “Declara ilícita una mujer blanca de buenos muslos, mientras él prefiere el sexo del muchacho al de la mujer”.

En el *Corán* se dice acerca de la práctica del adulterio, dentro del cual se hace referencia al homosexual: «Llamad a cuatro testigos de vosotros contra aquéllas de vuestras mujeres que cometan deshonestidad»⁷⁷. «Si dos de los vuestros la cometen, castigad a ambos severamente»⁷⁸.

Asimismo, encontramos otra alusión a la práctica homosexual en estos versos de Sahl b. Hārūn⁷⁹ que extraemos de este capítulo:

إذا نزل المخنث في رباغ* تحرك كل ذي خنثٍ إليه
وصارت دونهم مأوى الخبايا* و صار الربع مدلولاً عليه⁸⁰

Si un afeminado vive en una casa, * todos los afeminados que vivan en ella se acercarán a él. Y llegó a ser el refugio de las cosas ocultas * y una casa muy señalada.

Sin embargo, la homosexualidad no era práctica exclusiva entre autores arabo-musulmanes. Entre los cristianos, antes de las cruzadas y de que ésta fuera considerada “sodomía”, los monjes se escribían fogosas cartas de amor. En el siglo XII, se creó un debate entre Ganimedes y Helena en el que se discute sobre qué es mejor: si el amor de las muchachas o el de los muchachos⁸¹, de la misma forma

obras con este tipo de elementos, podría traducirse sin violencia al español como escritos satírico-burlescos, y compararse a los poemas u opúsculos de nuestros siglos XVI y XVII que se agrupan bajo ese epígrafe, especialmente a los de Quevedo que tanto éxito de público tenían. Un título como Gracias y desgracias del ojo del culo de este autor orienta bastante bien acerca de lo que, en algunos casos, puede encontrar el lector curioso en los textos árabes. Garulo, T., “Notas sobre muḡūn en al-Andalus. El capítulo VII del Nafḡ al-tīb de al-Maqqarī”, *Anaquel de Estudios Árabes*, vol. 26 (2015): 93-120, p. 94.

76-Bouhdiba, A.; *La sexualité en Islam*, 2ªed. Paris, 1979, p. 251.

77- *Corán*, IV, 15, *al-nisā'* (Las mujeres).

78- *Corán*, IV, 16, *al-nisā'* (Las mujeres).

79- Sahl b. Hārūn. Procede de Dastumīsān del norte de Basora, y llegó a ser director de la conocida biblioteca Bayt al-Ḥikma (Casa de la sabiduría) en Bagdād. Murió en el año 830. También es conocido como prosista. Mohsen Zakeri, “Sahl b. Hārūn b. Rāhawayh”, *EP*, VIII, 838b

80- Ibn Qutayba, ‘*Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā'*, p. 110.

81- Véase Curtius, E.R.; *Literatura Europea y Edad Media Latina*, 3ª reimpresión, México, 1953, vol. I, pp. 172-174.

que algunos autores mencionan en sus obras las prácticas sexuales de las que gozaban los religiosos cristianos, a pesar de ser considerado pecado por su religión. El ejemplo lo encontramos en párrafos anteriores cuando se dice: “Y estos ladrones bajaron al monasterio de las vírgenes una noche, y agarraron al clérigo y lo ataron; después cada uno de ellos cogió a una muchacha, y descubrieron que ya las había desvirgado el clérigo a todas”. O cuando en el mismo capítulo se le pregunta a Abū Ṭamahān al-Qaynī⁸² por su peor pecado, y éste contesta:

بَرْنَا عَنْ أَدْنَى ذُنُوبِكُمْ؛ قَالَ: لَيْلَةَ الدَّيْرِ؛ قَالُوا:
وَمَا لَيْلَةَ الدَّيْرِ؟ قَالَ: نَزَلْتُ عَلَى دَيْرَانِيَّةٍ، فَأَكَلْتُ طَفِيشَلًا لَهَا بِلَحْمِ خَنْزِيرٍ، وَشَرَبْتُ مِنْ
خَمْرٍهَا وَزَنَيْتُ بِهَا، وَسَرَقْتُ كِسَاءَهَا وَمَضَيْتُ⁸³.

Cuéntanos tu peor pecado. Y contestó: ‘La noche del monasterio’. Preguntaron: ‘¿Y cuál es esa noche?’. Respondió: ‘Me alojé en casa de una monja, tomé una sopa hecha con carne de cerdo, bebí su vino, forniqué con ella, robé su vestimenta y partí’.

Como vemos, a veces los poetas árabes se referirán a la religión cristiana con fantasías de todo tipo y cantidad de tópicos, pues, a pesar de que existía una coexistencia directa entre la religión musulmana y la cristiana, el desconocimiento religioso entre musulmanes y cristianos en materia religiosa fue la regla y, así, sigue siendo.

3. Conclusiones

A través de la traducción y análisis de los versos incluidos en este artículo nos proponemos dejar de manifiesto que los escritos literarios, en este caso referidos a la literatura árabe clásica, constituyen un testimonio certero del contexto histórico y cultural de una época, centrándonos en este estudio en la visión que de las prácticas amorosas de índole platónico o sexual y erótico tenían los autores que incluimos dentro del corpus poético y prosístico que aquí presentamos.

Podemos concluir a partir del estudio realizado, la existencia de las dos tendencias expuestas al inicio de este artículo que vienen justificadas por los ejemplos traducidos e incluidos en el cuerpo del mismo.

Asimismo, la contraposición de la “moral sexual” del islam a la

82- Abū Ṭamahān al-Qaynī. Poeta medinés del s.VII, famoso por su vida errante y licenciosa, que finalmente se convirtió al islam. Cantó, entre otros, a al-Zubayr, tío de Mahoma. Sus fragmentos poéticos conservados son panegíricos. Pellat, Ch.; “Abū Du‘ād al-Iyādī”, *EP*, I, 115b.

83- Ibn Qutayba, ‘*Uyūn*, II, *Kitāb al-nisā*’, p.105.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

del cristianismo. El islam, al contrario que el cristianismo, trata la satisfacción sexual como un placer legítimo y carece de un ideal de celibato como forma superior de vida⁸⁴. Se crea una ideología que pretende el control de la sexualidad dentro de los límites legales del matrimonio. La neta distinción entre lo que es lícito y lo que no, se representa en espacios mixtos con la aparición de un lenguaje obsceno.

Igualmente, queda claro que el deseo sexual y el placer son compartidos por el hombre y por la mujer, sin que se le atribuya a ésta un papel pasivo en las relaciones. Por el contrario, en numerosas ocasiones será la mujer la más activa y la que más buscará el contacto carnal, incluso el jurista granadino ‘Abd al-Malik Ibn Ḥabīb consideraba que la mujer andalusí tenía el deseo sexual más desarrollado que el hombre⁸⁵.

Por otro lado, la existencia de la homosexualidad queda demostrada en poesía como una práctica habitual en las relaciones amorosas o eróticas a pesar de estar prohibido en el Corán. Lo mismo sucede con la prostitución, prohibida en el Corán y, sin embargo, gozada por la mayoría en el anonimato. Esto nos hace reflexionar sobre la hipocresía de la sociedad actual, pues, ambas prácticas se desarrollan habitualmente pero, en la mayoría de los casos, no se reconocen abiertamente por temor al rechazo o a las críticas ajenas tal como sucedía en la cultura árabe en el citado siglo IX, luego, puede que el avance de la sociedad occidental no haya sido tan acusado como se intenta hacer ver.

Cabe añadir como conclusión que la sátira y la ironía adquieren, a veces, un importante protagonismo en los versos traducidos, dos recursos literarios extendidos en la poesía y en la prosa desde la época pre-islámica y en épocas posteriores. Ciertamente, el humor fue un género ampliamente cultivado entre los grandes literatos árabes antiguos, tal fue el caso de Al-Ŷāḥiẓ, de la época abasí, pionero en analizar el humor y dedicarle epístolas e incluso libros completos. Este autor instauró ciertas normas y condiciones de la sátira y la ironía, que tomaron en cuenta los literatos en los siglos posteriores como se refleja en las obras de autores como Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī, al-Nuwayrī y en nuestro autor Ibn Qutayba.

El período abasí en el que vivió al-Ŷāḥiẓ fue de gran florecimiento literario lo que favoreció la aparición de nuevos géneros literarios entre los que se encuentra las *maqāmāt*, relatos breves en los que se combina verso y prosa rimada y en las que se utilizaba un amplio repertorio de recursos estilísticos como la sátira y la ironía con el fin de divertir al lector. Por tanto, podemos constatar a través de los versos analizados la influencia que Ibn Qutayba recibe de autores y trabajos anteriores para la elaboración de esta obra así como la

84-Bousquet, G.H; *L'ethique sexuelle...*, p. 37-52. Asimismo, A. Bouhdiba, *La sexualité...*, p. 109 y ss.

85- Ibn Ḥabīb; ‘Abd al-Malik, *Kitāb Adab al-nisā’ al-mawsūm bi-Kitāb Al-ġaya wa-l-nihāya*, ed. ‘Abd al-Maġīd Turkī, Beirut, 1992, p. 183.

importante aportación que supone la misma para la aparición de otros géneros y formas literarias.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

Como conclusión final, añadir que Ibn Qutayba hace una selección de autores, entre poetas y prosistas, algunos conocidos y otros no identificados, de las distintas fuentes a su alcance, bien del propio diván del autor, bien de otras fuentes como las *al-Mufaḍḍaliyyāt* y *al-Aṣma‘iyyāt*, para finalmente unirlos en torno a un tema concreto explicitado en los 34 capítulos que la componen. Hecho que nos impide, por tanto, confirmar un estilo lingüístico concreto en la obra, pues, cierto es que éste variará dependiendo de cada uno de los cerca de cuatrocientos autores que aparecen en el *Libro de las mujeres*.

**DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO**

Fecha de recepción: Diciembre de 2016

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Fecha de aceptación: Diciembre de 2016

Obras Citadas

Álvarez de Morales, Camilo, “La sociedad de Al-Andalus y la sexualidad”, *Escuela de Estudios Árabes, CSIC*, Granada (2010): 43-73

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016

12 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

Arvide Cambra, Luisa María, *Ibn Qutayba, relatos*, Universidad de Almería, 2004.

Guellati, Amel, *La notion d’adab chez Ibn Qutayba: étude générique et éclairage comparatiste*, París, 2010.

Bellamy, James A, “Sex and Society in Islamic Popular Literature”, en Afaf Lutfi Sayyid-Marsot ed., *Society and the sexes in Medieval Islam*, Malibú, California (1979): 23-42.

Benlabbah, Fatiha, “Literatura erótica árabe perennidad de una tradición”, Moenia: *Revista lucense de lingüística & literatura*, 10 (2004): 273-284.

**DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO**

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

Bermejo José María; “Amor lejano y muerte por amor”, *Revista Sufi*, 2 (2001): 42-47.

Brockelmann, Carl, *Geschichte der Arabischen Literatur*, Leiden: E. J. Brill, 1943-1949, 2 vols, y 3 suplementos.

Bonebakker, Seeger A., “Adab and the Concept of Belles-Lettres”, en *The Cambridge History Of Arabic Literature: Abbasid Belles-Lettres*, Cambridge: Cambridge University Press, (1990): 16-30.

Bouhdiba, Abdelwahab, *La sexualité en Islam*, Paris: Presse universitaire française, 1979.

Bourdieu, Pierre, *Le corps dans la tradition au Maghreb*, cit. Erdmute Heller y Hassouna Mosbahi, *Tras los velos del islam: erotismo y sexualidad en la cultura árabe*, Barcelona, 1995.

Bousquet, Georges Henri, *L’éthique sexuelle de l’Islam*, Paris: Desclée de Brouwer, 1990.

Cheikh, Nadia María, “Search for the Ideal Spouse”, *JESHO* 45, 2 (2002): 179-196.

Corán: texto árabe de la edición oficial patrocinada por el rey Fuad I de Egipto, ed. y trad. esp. Julio Cortés, El Cairo, 1923, Barcelona: Herder, 1999.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com

De Biberstein Kazimirski, Albert, *Dictionnaire Arabe-Français*, Beirut: Librairie du Liban, 1944, 2 vols.

Gabrieli, Francesco, *La literatura árabe*, trad. Rosa María Pentimalli de Varela, ed. Losada, Buenos Aires 1971 (Realizada sobre la 4ª ed.).

Garulo, Teresa, “Notas sobre muḡūn en al-Andalus. El capítulo VII del Nafḡ al-ṭīb de al-Maqqarī”, *Anaquel de Estudios Árabes*, vol. 26 (2015): 93-120.

Gaufrey-Demombynes, Maurica, *Introduction au livre de la poésie et des poètes*, Paris: Les Belles lettres, 1947.

Guellati, Amel, *La notion d’ adab chez Ibn Qutayba*, Turnhout: Brepols, 2015.

Bushri, Suheil, *The Literary Heritage of the Arabs: An Anthology*, New York: Saqi Books, 2014.

Gómez Renau, Mar; “La poesía amorosa árabe y su influencia en Al-Andalus”, *Anuario de lingüística hispánica*, 27 (2011): 57-69.

Günther, Sebastian, “Praise to the book! Al- Ḥāḡiz and Ibn Qutayba on the excellence of the written word in Medieval Islam”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 32 (2006): 125-43.

Al-Hamaḡānī, Badī‘ al-Zamān, *Venturas y desventuras del pícaro Abū l-Faḡh de Alejandría: (maqāmāt)*, trad., introd. y notas de Serafin Fanjul, Madrid, 1988.

Horovitz, Josef, “Ibn Qutayba’s ‘Uyūn al-Aḡbār”, *Islamic Culture*, IV (1930): 171-197.

Ibn ‘Abd Al-Mun‘in Al-Ḥimyarī: *Kitāb al-Rawḡ al-Mi‘ṭār fī Ḥabar al-Aḡṭār*, ed. Iḡsān ‘Abbās, Beirut: Librairie du Liban, 1975.

Ibn ‘Abd Rabbihi, Aḡmad ibn Muḡammad, *Aḡbār al-nisā’ fī l-‘Iḡd al-farīd*, Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmīya, 1990.

Ibn Ḥabīb, ‘Abd al-Malik, *Kitāb Adab al-nisā’ al-mawsūm bi-Kitāb Al-ḡaya wa-l-nihāya*, ed. ‘Abd al-Maḡīd Turkī, Beirut, 1992.

Ibn Ḥallikān, Aḡmad ibn Muḡammad, *Wafayāt al-A‘yān*, trad. al ingl. por William Mac Guckin de Slane, *Ibn Kallikan’s biographical dictionary*, Beirut, 1970.

Ibn al-Nadīm, Muḡammad ibn Ishāq, *Kitāb al-Fihriṡṡ*, ed. trad.

Bayard Dodge, *The Fihrist of al-Nadīm*, New York, London: Columbia University Press, 1970, 2 vols.

Ishāq Mūsa al-Ḥusaynī, *The life and works of Ibn Qutayba*, Beirut, 1950.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016

12 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

Ibn Qutayba, *‘Uyūn al-Aḥbār*, ed. Yūsuf ‘Alī Ṭawīl y Mufīd Muḥammad Qumayḥa, Beirut: Dār al-Kutub al-‘ilmīya, 2003, 2 vols.

Al-Ḥaṭīb al-Baḡdādī, Aḥmad b. ‘Alī, *Tā’rīḥ Baḡdād*, ed. Muṣṭafā ‘Abd al-Qādir ‘Aṭā, t. X, Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya, 1997, 14 vols.

Kopf, Lothar, *The ‘Uyūn al-Aḥbār of Ibn Qutayba*, París-Leiden, 1949.

Lecomte, Gérard, *Ibn Qutayba, l’homme, son oeuvre, ses idées*, Damasco, 1965

---. “Ibn Kutayba”, *EI²*, vol. III, Leiden, ed. Brill, 1979-2004, p. 844b

---. *Le traité des divergences du ḥadīth d’Ibn Qutayba*, Damas, 1962.

DRA. MALVA

MARINA SANZ RECIO

UNIVERSIDAD

COMPLUTENSE

DE MADRID - UCM

malvimsr@hotmail.com

Maíllo salgado, Felipe, “De la literatura erótica hispano-árabe”, *Anales de Historia Antigua y Medieval*, 27 (1994): 105-116.

---. “La sexualidad en el Islam”, *Plaza Universitaria ediciones Salamanca* (2005): 399-406.

---. *Vocabulario de Historia Árabe e Islámica*, Madrid, 1996.

Meisami, Julie Scott and Paul Starkey (eds.), *Encyclopedia of Arabic Literature*, London: Routledge, 1998.

Ortiz Quezada, Federico; *Amor y desamor*, ed. Penguin Random House Grupo Editorial México, 2007.

Pérès, Henri; *Esplendor de Al-Andalus la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI: sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*; Madrid: Hiperión, 1983.

Ramón Guerrero, Ricardo; “Erótica y Saber a propósito de un cuento de Las Mil y Una Noches”; *Anales del seminario de historia de la filosofía*, 16 (1999): 15-34.

Ruíz de Almodóvar, Caridad; “Mujer y sensualidad en el mundo musulmán”, *Hijas de Afrodita: la sexualidad femenina en los pueblos mediterráneos*, Aurelio Pérez Jiménez, Gonzalo Cruz Andreotti, 1ª ed., Madrid: Ediciones Clásicas (1995): 199-213.

Sanz Recio, Malva Marina, “La sexualidad en la sociedad bagdadí y oriental del siglo IX a través de la poesía. Capítulo de las relaciones sexuales y el coito en el Libro de las Mujeres de Ibn Qutayba (213-

276 H./828-889 e.C.)”, *eHumanista/IVITRA* 10 (2016).

Sobh Mahmud, *poesía amorosa en la literatura árabe clásica*, Madrid: Universidad de Madrid, 1966.

---. *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra, 2002
---. “La poesía árabe, la música y el canto”, *Anaquel de estudios Árabes*, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, nº 6, Madrid (1995): 149-184.

The Encyclopaedia of Islam [*Et*⁸⁶²], New edition, ed. H.A.R. Gibb, J.H. Kramers, E. Lévi-Provençal, J. Schacht, asistida por: B. Lewis, Ch. Pellat y J. Schacht, Leiden: Brill, 1979-2004, 12 vols.

Veglison Elías de Molins, Josefina, *La poesía árabe clásica*, Madrid: Hiperión, 1997.

Vernet, Juan, *Literatura Árabe*, Barcelona, 1966.

Waleed Saleh Alkhalifa, *Amor, sexualidad y matrimonio en el Islam*, Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo; Sevilla: Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, 2010.

DIVERSIDAD

DICIEMBRE 2016
12 – AÑO 7
ISSN 2250-5792

**DRA. MALVA
MARINA SANZ RECIO**

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID - UCM
malvimsr@hotmail.com